

Dodatek č. 1 ke Smlouvě o výpůjčce

uzavřené dne 27. srpna 2015 mezi

I. Smluvní strany

Fakultní nemocnice Hradec Králové
se sídlem Sokolská 581, 500 05 Hradec Králové 5
– Nový Hradec Králové, Česká republika, IČ:
00179906, DIČ: CZ00179906, zastoupená prof.
MUDr. Vladimírem Paličkou, CSc., dr. h. c.,
ředitelem
(dále jen „**vypůjčitel**“)

a

Quintiles Czech Republic, s.r.o.
se sídlem Radlická 714, 158 00 Praha 5, Česká
republika, IČ: 24768651, DIČ: CZ24768651,
zastoupená Alasdair Mac Donald, jednatel
(dále jen „**půjčitel**“)

Preamble

S OHLEDEM NA TO, ŽE

- A. Strany uzavřely dne **27. Srpna 2015** Smlouvu o výpůjčce (dále jen „Smlouva“), protokol č. GA29144,
- B. Strany mají zájem změnit náležitosti a podmínky Smlouvy tak, jak je stanoveno níže.

SE STRANY DOHODLY A UZAVŘELY
NÁSLEDUJÍCÍ

Dodatek č. 1 ke Smlouvě

Článek I.

1. Strany se dohodly, že Článek “II. Předmět Smlouvy”, se tímto ruší a nahrazuje následujícím zněním:

II. Předmět smlouvy

Amendment No. 1 to the Loan Agreement

concluded on 27 Aug 2015 by and between

I. Contractual parties

Fakultní nemocnice Hradec Králové
having a place of business at Sokolská 581, 500 05
Hradec Králové 5 – Nový Hradec Králové, Czech
Republic, Identification number: 00179906, Tax
identification number: CZ00179906, represented by
prof. MUDr. Vladimír Palička, CSc., dr. h. c, director
(hereinafter referred to as “**Borrower**”)

and

Quintiles Czech Republic, s.r.o.
having a place of business at Radlická 714, 158 00
Prague 5, Czech Republic, Identification number:
24768651, Tax identification number: CZ24768651,
represented by Alasdair MacDonald, Managing
director
(hereinafter referred to as “**Lender**”)

Preamble

WHEREAS:

- A. The Parties have concluded on **27 Aug 2015** the Loan Agreement (hereinafter the „Agreement“), Protocol No. GA29144,
- B. The Parties wish to change the terms and conditions of the Agreement as set out below.

NOW THEREFORE THE PARTIES HAVE
AGREED UPON AND CONCLUDED THIS

Amendment No. 1 to the Agreement

Article I.

1. The Parties agreed the Article II. Subject of Agreement” is hereby deleted and replaced as follows:

II. Subject of the Agreement

Půjčitel přenechává vypůjčitelovi na II. interní gastroenterologickou kliniku k bezplatnému užívání:

- [redacted] (e-diář), v [redacted], cena: 11,550 Kč (za kus);
 - [redacted] (e-diář), v [redacted], cena 3 000 Kč (za kus);
 - [redacted] (e-dotazníky), [redacted], cena: 17,800 Kč;
 - [redacted], cena: 9,500 Kč, včetně elektronického napájecího zdroje a ethernetového kabelu;
 - [redacted] cena: 1,800 Kč;
 - [redacted] cena: 360 Kč
- (dále jen „zařízení“).

The Lender loans to the Borrower for the use at its II. Internal medicine gastroenterology clinic free of charge:

- [redacted] (eDiary), [redacted], price: 11,550 CZK (per each);
- [redacted] (eDiary), [redacted], price 3 000 CZK (per each)
- [redacted] (eQuestionnaires), [redacted], price: 17,800 CZK;
- [redacted], price: 9,500 CZK, Includes Power Supply and Ethernet Cable;
- [redacted] price: 1,800 CZK;
- [redacted] price: 360 CZK (hereinafter referred to as “equipment”).

Půjčitel současně prohlašuje, že výše uvedené zařízení je způsobilé k řádnému užívání a jeho stav odpovídá příslušným předpisům. Současně půjčitel prohlašuje, že výrobce vydal prohlášení o shodě k předmětu smlouvy v souladu s českými právními předpisy.

Furthermore, the Lender declares that the above mentioned equipment is fit for purpose and its condition complies with the applicable regulations. The Lender also declares that the manufacturer issued a statement about the compliance of the subject of the agreement in accordance with the Czech legislation.

Půjčitel předá vypůjčitelovi návod k obsluze v českém jazyce, prohlášení o shodě a protokol o proškolení obsluhy v listinné podobě na II. interní gastroenterologickou kliniku a 1x v elektronické podobě na odbor zdravotnické techniky vypůjčitele.

The Lender shall provide the Borrower with a Czech operation manual, CE conformity declaration and a record of instruction of the staff in writing, one copy of each directed to the II. Internal gastroenterology clinic and one electronic copy to the department of medical equipment of the Borrower.

Půjčitel je povinen zajistit vypůjčitelovi servis a pravidelné kontroly event. validace předmětu výpůjčky v souladu se zákonem č. 268/2014 Sb., v platném znění, na vlastní náklady po dobu výpůjčky a to od doby uvedení do provozu s tím, že opravy předmětu výpůjčky budou prováděny dle možností půjčitele v co nejkratší době.

The Lender is obliged to arrange for all necessary maintenance services and regular checks, or, as the case may be, validations of the equipment in accordance with Act no. 268/2014 Sb, as amended, at its own expense for the entire loan period, from the start of service of the equipment, and to ensure that necessary repairs are carried out as soon as reasonably possible for the Lender.

Náklady spojené s výměnou předmětu výpůjčky z běžných důvodů opotřebení bude provádět na své náklady půjčitel.

The costs associated with replacement of the subject of the agreement due to normal wear and tear shall be borne by the Borrower.

2. Tento Dodatek č. 1 nabývá jeho podpisu všemi smluvními stranami platnosti a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv.

2. This Amendment No. 1 becomes valid and effective on the date of uploading in contract registry and signing by both contracting parties.

Smluvní strany se dohodly, že Dodatek č. 1 bude uveřejněn v registru smluv

Contracting parties agreed to upload amendment into contract registry

3. Tento Dodatek č. 1 byl vyhotoven v české a anglické verzi. V případě rozporů a (nebo) nesrovnalostí mezi anglickou a českou verzí má přednost verze česká.
3. This Amendment No. 1 has been drafted in Czech and English versions. In case of any contradictions and/or inconsistencies between the English and the Czech versions, the Czech version shall prevail.
4. Tento Dodatek č. 1 je vyhotoven ve dvou stejnopisech, z nichž každá smluvní strana obdrží po jednom vyhotovení.
4. This Amendment No. 1 is executed in two copies, of which each contracting party shall receive one.

V Praze dne:
15.12.2017

In Prague on: 15.12.2017

Půjčitel _____
Quintiles Czech Republic, s.r.o.

Lender _____
Quintiles Czech Republic, s.r.o.

V Hradci Králové dne:
27.12.2017

In Hradec Kralove on:
27.12.2017

Vypůjčitel _____
Fakultní nemocnice Hradec Králové

Borrower _____
Fakultní nemocnice Hradec Králové